

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

1^{er} juillet 2004

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'arrêté royal n°50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, afin de supprimer les limites du travail autorisé pour les pensionnés

(déposée par MM. Daniel Bacquelaine,
François-Xavier de Donnea et
Pierre-Yves Jeholet)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	6

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

1 juli 2004

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen en de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, teneinde de beperkingen inzake toegestane arbeid voor de gepensioneerden af te schaffen

(ingediend door de heren Daniel Bacquelaine,
François-Xavier de Donnea en
Pierre-Yves Jeholet)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	6

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
<i>DOC 51 0000/000</i> :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000</i> :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA</i> :	Questions et Réponses écrites	<i>QRVA</i> :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV</i> :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	<i>CRIV</i> :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
<i>CRABV</i> :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	<i>CRABV</i> :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
<i>CRIV</i> :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	<i>CRIV</i> :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
<i>PLEN</i> :	Séance plénière	<i>PLEN</i> :	Plenum
<i>COM</i> :	Réunion de commission	<i>COM</i> :	Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
 Commandes :
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.laChambre.be
 e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
 Bestellingen :
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.deKamer.be
 e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Si à plusieurs reprises le gouvernement a pris des mesures visant à permettre aux pensionnés de continuer à travailler sans léser leurs droits à la pension, en relevant le montant des revenus qu'ils sont autorisés à percevoir, les auteurs de la présente proposition considèrent qu'il est temps de réaliser la libéralisation totale en la matière.

SAMENVATTING

Door het bedrag van het inkomen te verhogen dat de gepensioneerden mogen verdienen, heeft de regering herhaaldelijk maatregelen getroffen om de gepensioneerden te laten werken zonder dat zij er pensioenrechten bij inboeten. De indieners van dit wetsvoorstel vinden het nu tijd om terzake alle beperkingen op te heffen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Sous la précédente législature, le montant plafonné que les pensionnés de plus de 65 ans (à l'exception des femmes se trouvant dans le régime des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants pour lesquelles l'âge à prendre en considération est 63 ans depuis 2003), peuvent gagner comme salaire d'appoint sans léser leurs droits à la pension a été relevé de moitié environ avec effet au 1^{er} janvier 2002.

Dans sa déclaration gouvernementale du 14 juillet 2003, le gouvernement réaffirme sa volonté de prendre des mesures afin d'assouplir ou d'abolir définitivement les plafonds appliqués pour le travail autorisé des pensionnés.

Le 14 octobre 2003, le Conseil des ministres a décidé de majorer à nouveau les limites du travail autorisé de 25 % à compter du 1^{er} janvier 2004.

Enfin, le Conseil des ministres du 21 mars 2004 a décidé de traiter le dossier du «travail autorisé des pensionnés» dans le cadre du débat de société sur la problématique de la fin de carrière, le but étant de parvenir à un règlement définitif de la question du travail autorisé.

Les auteurs de la présente proposition de loi considèrent qu'il y a lieu de réaliser immédiatement la phase de libéralisation totale des limites du travail autorisé.

Compte tenu du principe d'égalité, il y a lieu d'appliquer cette libéralisation aux divers secteurs des pensions : salariés, indépendants, secteur public.

En effet, si de nombreuses personnes souhaitent encore continuer à travailler malgré leur retraite car elles ont encore une expérience à faire valoir, sont en pleine forme et motivées, d'autres souhaitent poursuivre une activité afin de maintenir leur niveau de vie.

Notre société se trouve au centre d'une évolution qui marie à la fois la modification de la pyramide des âges, le besoin croissant de qualification professionnelle, la problématique d'une population du 3^{ème} âge, une plus grande longévité liée à l'amélioration de la santé et un souci d'équilibre financier en matière sociale comme dans le domaine fiscal.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onder de vorige regeerperiode werd het grensbedrag dat de gepensioneerden ouder dan 65 jaar (met uitzondering van de werkneemsters en vrouwelijke zelfstandigen voor wie de in aanmerking komende leeftijd vanaf 2003 63 jaar is) mochten bijverdienen zonder er pensioenrechten bij te verliezen, met ingang van 1 januari 2002 met ongeveer de helft verhoogd.

In de federale regeringsverklaring van 14 juli 2003 heeft de regering opnieuw haar voornemen bevestigd maatregelen te treffen om «de plafonds van toegelaten arbeid van zij die de wettelijke pensioenleeftijd hebben bereikt verder te versoepelen of definitief af te schaffen».

Op 14 oktober 2003 heeft de Ministerraad beslist de maximumgrenzen inzake toegestane arbeid vanaf 1 januari 2004 opnieuw te verhogen met 25 %.

Ten slotte heeft de Ministerraad op 21 maart 2004 beslist het dossier «toegestane arbeid voor gepensioneerden» te behandelen in het kader van het maatschappelijk debat over het vraagstuk van het loopbaaneinde; de bedoeling daarbij was te komen tot een definitieve regeling met betrekking tot de toegestane arbeid.

De indieners van dit wetsvoorstel vinden de tijd rijp om meteen over te gaan tot de fase van de totale liberalisering van de beperkingen inzake toegestane arbeid.

Gelet op het gelijkheidsbeginsel moet deze liberalisering voor alle pensioensectoren gelden: loontrekkenden, zelfstandigen en ambtenaren.

Tal van personen willen immers ook na hun pensioen doorgaan met werken omdat ze kunnen bogen op hun ervaring, in topvorm zijn én gemotiveerd zijn, terwijl anderen hun werkzaamheden wensen voort te zetten om hun levensstandaard te behouden.

Aangezien onze samenleving momenteel volop in ontwikkeling is, heeft zulks gevolgen op verschillende vlakken: de leeftijds piramide verandert, de behoefte aan beroepsopleiding neemt toe, we worden geconfronteerd met het vraagstuk van de bejaarde bevolkingsgroep, er is een langere levensverwachting (die gepaard gaat met een verbeterde gezondheid), en er is het streven naar een financieel evenwicht, zowel in de sociale als in de fiscale sector.

L'ensemble de ces facteurs milite en faveur d'une libéralisation du travail au-delà de la pension.

Parallèlement, il existe dans le chef des pensionnés une demande réelle de pouvoir exercer une activité rémunérée, selon leurs besoins et leur choix.

Ce choix repose essentiellement sur les justifications suivantes:

- Nombre de pensionnés disposent d'une expérience acquise qu'ils estiment pouvoir valoriser ; la société, que ce soit dans le cadre de la productivité ou que ce soit dans le cadre de la transmission de l'expertise aux jeunes travailleurs, ne peut qu'en bénéficier;

- Affectivement, la mise à la retraite forcée constitue pour certains travailleurs un choc psychologique qui peut justifier la poursuite d'une activité, le cas échéant, de manière décroissante et adaptée aux besoins de chacun;

- En certains cas, la permanence d'une activité professionnelle rentable peut contribuer au maintien d'un niveau de vie souhaité;

- Enfin, en cette époque où le choix de vie s'inscrit dans l'éventail des valeurs sociétales, la liberté d'exercer ou non une activité occasionnelle, flexible et volontaire, complémentirement à la retraite répond adéquatement à cette valeur de choix.

Comme évoqué déjà, la société peut y trouver son avantage dans la préservation et la valorisation de l'expertise professionnelle de ces travailleurs seniors. Par ailleurs, compte tenu de l'ensemble des cotisations sociales et de l'imposition fiscale, un important retour budgétaire peut être escompté.

L'ensemble de ces considérations peut être transposé dans le domaine des pensions de survie où elles trouveront pour les mêmes motifs à s'appliquer de manière similaire.

Daniel BACQUELAINE (MR)
François-Xavier de DONNEA (MR)
Pierre-Yves JEHOLET (MR)

Al die elementen samen zijn argumenten om werknemers ook na de pensioenleeftijd aan het werk te laten.

Gelijklopend daarmee koesteren de gepensioneerden de reële wens om een bezoldigde activiteit uit te oefenen, volgens hun behoeften en rekening houdend met hun keuzes.

Die keuze berust in essentie op de volgende argumenten:

- tal van gepensioneerden kunnen bogen op een rijke ervaring, die ze menen te kunnen valoriseren. Dat is een heel voordelige zaak voor de samenleving, zowel inzake productiviteit als voor het doorgeven van ervaring aan jongere werknemers;

- gevoelsmatig brengt de gedwongen pensionering bij sommige werknemers een psychische schok teweeg. Daarom is het verantwoord hen toe te staan hun werkzaamheden voort te zetten, eventueel in een uitgroeiabaan, en rekening houdend met hun mogelijkheden;

- in bepaalde gevallen kan het voortzetten van bezoldigde beroepswerkzaamheden bijdragen tot het behoud van de gewenste levensstandaard;

- ten slotte is de levensinvulling thans een van de vele maatschappelijke waarden. De vrijheid om als gepensioneerde al dan niet een tijdelijke, flexibele en vrijwillige bijkomende activiteit uit te oefenen, past volkomen in dat plaatje.

Zoals reeds aangegeven, kan de samenleving haar voordeel doen met het behoud en de valorisering van de beroepservaring van die oudere werknemers. Aangezien bovendien tal van sociale bijdragen en belastingen worden geheven, mag men erop rekenen dat er voor de begroting terzake een groot terugbetalingseffect zal zijn.

Alle voormelde overwegingen gelden evenzeer voor de overlevingspensioenen, waarvoor een soortgelijke regeling kan worden toegepast.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la constitution

Art. 2

A l'article 25 de l'arrêté royal n°50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 21 janvier 2003, les mots «n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il» sont supprimés.

Art. 3

A l'article 30bis de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) à l'alinéa 1^{er}, les mots «n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il» sont supprimés ;
- 2) les alinéas 3 à 5 sont supprimés.

Art. 4

L'article 3 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 3. — Une pension de retraite ou de survie peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.».

Art. 5

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 4. — La personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est autorisée :

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 januari 2003, worden de woorden «geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij» weggelaten.

Art. 3

In artikel 30bis van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1) in het eerste lid worden de woorden «geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij» weggelaten;
- 2) de leden 3 tot 5 worden weggelaten.

Art. 4

Artikel 3 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 3. — Een rust- of overlevingspensioen mag gecumuleerd worden met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.».

Art. 5

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 4. — De persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, mag:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail ou par un statut légal ou réglementaire analogue ;

2° à exercer une activité professionnelle comme indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n°38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants ou qui exerce en qualité de conjoint aidant.».

3 juin 2004

Daniel BACQUELAINE (MR)
François-Xavier de DONNEA (MR)
Pierre-Yves JEHOLET (MR)

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper.».

3 juni 2004

TEXTE DE BASE

Arrêté royal 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Chapitre VII. Dispositions générales

Art. 25

[Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière [, de crédit-temps,] ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.]

[Il peut déterminer également les cas et les conditions dans lesquels une partie de la pension est payable.]

Arrêté royal 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

[Titre I^{er}. Régime obligatoire]

Chapitre II. [La pension de retraite. La pension de survie]

Section 6. Dispositions générales

[Art. 30bis

[[Les prestations visées par le présent chapitre ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étran-

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Arrêté royal 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Chapitre VII. Dispositions générales

Art. 25

[Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire [...] ¹ ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière [, de crédit-temps,] ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.]

[Il peut déterminer également les cas et les conditions dans lesquels une partie de la pension est payable.]

Arrêté royal 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

[Titre I^{er}. Régime obligatoire]

Chapitre II. [La pension de retraite. La pension de survie]

Section 6. Dispositions générales

[Art. 30bis

[[Les prestations visées par le présent chapitre ne sont payables que si le bénéficiaire [...] ² ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ou d'un statut applicable au personnel

¹ Art. 2

² Art. 3

BASISTEKST**Koninklijk besluit 50 van 24 oktober 1967
betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
werknemers****Hoofdstuk VII. Algemene bepalingen****Art. 25**

[Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking[, wegens tijdskrediet,] of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.]

[Hij kan eveneens de gevallen en de voorwaarden bepalen waaronder een deel van het pensioen uitbetaalbaar is.]

**Koninklijk besluit 72 van 10 november 1967
betreffende het rust- en overlevingspensioen der
zelfstandigen****[Titel I. Verplicht stelsel]****Hoofdstuk II. [Het rustpensioen, het
overlevingspensioen]****Afdeling 6. Algemene bepalingen****[Art. 30bis**

[[De in dit hoofdstuk bedoelde uitkeringen zijn slechts betaalbaar indien de gerechtigde geen beroepsbezigheid uitoefent en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit, onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking bij toepassing van een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid of

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**Koninklijk besluit 50 van 24 oktober 1967
betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
werknemers****Hoofdstuk VII. Algemene bepalingen****Art. 25**

[Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde [...] ¹ geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking[, wegens tijdskrediet,] of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.]

[Hij kan eveneens de gevallen en de voorwaarden bepalen waaronder een deel van het pensioen uitbetaalbaar is.]

**Koninklijk besluit 72 van 10 november 1967
betreffende het rust- en overlevingspensioen der
zelfstandigen****[Titel I. Verplicht stelsel]****Hoofdstuk II. [Het rustpensioen, het
overlevingspensioen]****Afdeling 6. Algemene bepalingen****[Art. 30bis**

[[De in dit hoofdstuk bedoelde uitkeringen zijn slechts betaalbaar indien de gerechtigde [...] ² geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit, onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking bij toepassing van een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid of van een statuut dat van toepassing

¹ Art. 2² Art. 3

gère ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit public international, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.]

Le Roi peut prévoir des dérogations à l'alinéa précédent et déterminer si, dans les cas qu'il prévoit, la pension est payable intégralement ou seulement en partie.

Le Roi détermine:

1° ce qu'il y a lieu d'entendre par activité professionnelle pour l'application du présent article;

2° dans quels cas et sous quelles conditions l'activité professionnelle de travailleur indépendant exercée par le conjoint du bénéficiaire est, pour l'application du présent article, censée être exercée par le conjoint du bénéficiaire et, pour l'application du présent article, censée être exercée par le bénéficiaire;]]

[3° le délai dans lequel le bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend une activité professionnelle ainsi que l'employeur qui l'occupe sont tenus d'en faire la déclaration.

[...]]

[Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent, 3° elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.]

[L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent.]

d'une institution de droit public international, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.]

Le Roi peut prévoir des dérogations à l'alinéa précédent et déterminer si, dans les cas qu'il prévoit, la pension est payable intégralement ou seulement en partie.

[...]

[...]

[...]³

³ Art. 3

van een statuut dat van toepassing is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel bruggpensioen, geniet.]

De Koning kan in afwijkingen voorzien op het voorgaand lid en bepalen of, in de gevallen die hij voorziet, het pensioen volledig of slechts ten dele betaalbaar is.

De Koning bepaalt:

1° wat er voor de toepassing van dit artikel dient verstaan onder beroepsbezigheid;

2° in welke gevallen en onder welke voorwaarden, voor de toepassing van dit artikel, de beroepsbezigheid als zelfstandige, uitgeoefend door de echtgenoot van de gerechtigde, geacht wordt door de gerechtigde te worden uitgeoefend;]]

[3° de termijn waarbinnen de pensioengerechtigde die een beroepsarbeid voortzet of hervat, alsmede de werkgever die hem tewerkstelt, daarvan aangifte moeten doen.

[...]]

[De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.]

[De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen modaliteiten, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties.]

is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel bruggpensioen, geniet.]

De Koning kan in afwijkingen voorzien op het voorgaand lid en bepalen of, in de gevallen die hij voorziet, het pensioen volledig of slechts ten dele betaalbaar is.

[...]

[...]

[...]³

³ Art. 3

Loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Chapitre II. Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Section 1^{re}. Disposition générale

Art. 3

Sauf dans les situations et sous les conditions définies ci-après, une pension de retraite ou de survie ne peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle.

Section 2. Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

[§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8676,27 EUR par année civile;

Loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Chapitre II. Cumul de pensions de retraite ou de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Section 1^{re}. Disposition générale

Art. 3

Une pension de retraite ou de survie peut être cumulée avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle. ⁴

Section 2. Cumul d'une ou plusieurs pensions de retraite ou d'une ou plusieurs pensions de retraite et de survie avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle

Art. 4

La personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est autorisée :

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail ou par un statut légal ou réglementaire analogue;

2° à exercer une activité professionnelle comme indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n°38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants ou qui exerce en qualité de conjoint aidant. ⁵

⁴ Art. 4

⁵ Art. 5

Wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Hoofdstuk II. Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Afdeling 1. Algemene bepaling

Art. 3

Uitgezonderd in de situaties en onder de voorwaarden die hierna bepaald worden, mag een rust- of overlevingspensioen niet gecumuleerd worden met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.

Afdeling 2. Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

[§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 8676,27 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

Wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen

Hoofdstuk II. Cumulatie van rust- of overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Afdeling 1. Algemene bepaling

Art. 3

Een rust- of overlevingspensioen mag gecumuleerd worden met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit.⁴

Afdeling 2. Cumulatie van één of meerdere rustpensioenen of van één of meerdere rust- en overlevingspensioenen met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit

Art. 4

De persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, mag:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper.⁵

⁴ Art. 4

⁵ Art. 5

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 8676,27 EUR par année civile.

§ 2.

Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3.

En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4.

Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'inaptitude physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65ème anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 8676,27 EUR per kalenderjaar.

§ 2.

Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3.

In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4.

Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65^{ème} anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

§ 5.

Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7421,57 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 5937,26 EUR par année civile.

§ 6.

Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans,

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

§ 5.

Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor- zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5937,26 EUR per kalenderjaar.

§ 6.

Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt,

applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à

van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de be-

l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 9.

Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.]

rekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 9.

Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroeps-uitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroeps-verliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.]